

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 西尔芙·埃瑟里奇（选自：《雪像及(sylph Etherege (from The Snow Image And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西尔芙·埃瑟里奇（选自：《雪像及(Sylph Etherege (From The Snow Image and)

第1/1页

[sɪlf] ['eθəridʒ]
Sylph Etherege
精灵 以太坊

精灵以太

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmə(r)] ['iːvniŋ] , [tuː] [p'ɜːsənz] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
On a bright summer evening , two persons stood among the shrubbery of a
在 一个 明亮的 夏天 晚上 , 二 人 站立 之中 这 灌木 的 一个
[ˈɡɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

在一个阳光明媚的夏日傍晚，两个人站在花园的灌木丛中。

[ˈstelθɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ]
stealthily watching a young girl , who sat in the window seat of a neighboring
悄悄地 观看 一个 年轻的 女孩 , WHO 卫星 在 这 窗户 座位 的 一个 邻接
[ˈmænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 :

偷偷地看着坐在邻近豪宅窗台上的一个年轻女孩。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'siːn] [əb'zɜːrvər] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] ['juːθfl] ,
One of these unseen observers , a gentleman , was youthful ,
一 的 这些 看不见 观察员 , 一个 绅士 , 曾是 青春 ,
these unseen observers中有一位绅士，他很年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]
and had an air of high breeding and refinement , and a face
和 有 一个 空气 的 高的 选育 和 精炼 , 和 一个 脸
[mɑːkt] [wɪð] ['ɪntələkt] ,
marked with intellect ,
标记 和 智力 ,

他举止优雅，气质高贵，脸上带着智慧的神情。

[ðəʊ] [ˈʌðəwaɪz] [ɒv; əv] [ʌŋˌpriːpə'zesɪŋ] ['æspekt] .
though otherwise of unprepossessing aspect .
尽管 否则 的 不讨人喜欢 方面 .

虽然外表并不出众。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɔː(r)][iːv(ə)n][æn; ən] ['ɒmɪnəs] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['mɜːθfəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
His features wore even an ominous , though somewhat mirthful expression ,
他的 特征 穿着 甚至 一个 不祥的 , 尽管 有些 欢乐的 表达 ,
his features中甚至带有一丝不祥的、但又略带嘲讽的表情。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ,
while he pointed his long forefinger at the girl ,
尽管 他 尖 他的 长的 食指 在 这 女孩 ,
he pointed his long forefinger中，他用修长的食指指着那个女孩，

[ænd; ɐnd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [kəm'pli:tli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skəʊp]
and seemed to regard her as a creature completely within the scope
和 似乎 到 看待 她 作为 一个 生物 完全地 之内 这 范围
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
of his influence .
的 他的 影响 .

他似乎把她视为完全受他控制的人。

“ [ðə; ði] [tʃɑ:m] [wɜ:ks] ！ ” [sed] [hi; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] ['wɪspə(r)] .
“ **The charm works !** ” **said he , in a low , but emphatic whisper** .
“ 这 魅力 作品 ！ ” 说 他 , 在 一个 低的 , 但 强调 耳语 .
“这招管用！ ”他低声但坚定地说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['edwəd] ['hæmɪltən] , — [sɪns] [səʊ][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi] [nemd] , —
“ **Do you know , Edward Hamilton , — since so you choose to be named , —**
“ 做 你 知道 , 爱德华 汉密尔顿 , — 自从 所以 你 选择 到 是 命名 , —
[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
do you know ,
做 你 知道 ,
“你知道吗, 爱德华·汉密尔顿——既然你选择这样称呼自己——你知道吗,

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [br'saɪd] [hɪm] ,
“ **said the lady beside him ,**
“ 说 这 女士 旁 他 ,
“他身旁的女士说道,”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [æt; ət][wʌns] ?
“ **that I have almost a mind to break the spell at once ?**
“ 那 我 有 几乎 一个 头脑 到 休息 这 拼写 在 一次 ?
“我几乎都想立刻打破这个魔咒了？ ”

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['les(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:] [sɪ'viə(r)] !
What if the lesson should prove too severe !
什么 如果 这 课 应该 证明 也 严重 !
如果教训太过严厉怎么办！

[tru:] , [ɪf] [maɪ] [wɔ:d] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðʌs] [lɑ:ft] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fæn'tæstɪk] ['nɒns(ə)ns] ,
True , if my ward could be thus laughed out of her fantastic nonsense ,
真的 , 如果 我的 病房 可以 是 因此 笑了 出去 的 她 极好的 废话 ,
没错, 如果我监护的那个孩子能被这样一笑而过, 不再胡言乱语的话,

[ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [θru:] [laɪf] .
she might be the better for it through life .
她 可能 是 这 更好的 为了 它 通过 生活 .
这件事或许会让她受益终生。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃi:; ji][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kri:tʃə(r)] !
But then , she is such a delicate creature !
但 然后 , 她 是 这样的 一个 精美的 生物 !
但是, 她毕竟是个娇弱的生物！

[ænd; ɐnd] , [br'saɪdz] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ['ru:ɪnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][əʊn] [tʃɑ:ns] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['fɔ:wəd] [ðɪs]
And , besides , are you not ruining your own chance , by putting forward this
和 , 除了 , 是 你 不是 毁坏 你的 自己的 机会 , 经过 推杆 向前 这
['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ? “
shadow of a rival ? ”
阴影 的 一个 竞争对手 ? ”
而且, 你推出这样一个不入流的竞争对手, 难道不是在毁掉自己的机会吗？

“ [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː] [θɪn] [eə(r)] , [æt; ət] [maɪ] [ˈbɪdɪŋ] ? ” [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈedwəd]
“ **But will he not vanish into thin air , at my bidding ?** ” **rejoined Edward**
“ 但 将要 他 不是 消失 进入 薄的 空气 , 在 我的 投标 ? ” 重新加入 爱德华
[ˈhæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“但是，如果我吩咐他消失得无影无踪，他难道不会消失得无影无踪吗？”爱德华·汉密尔顿反问道。
“ [let] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [wɜ:k] !
“ **Let the charm work !**
“ 让 这 魅力 工作 !
“让魅力发挥作用吧！ ”

“ [ðə; ði] [gɜ:rlz] [ˈslendə(r)] [ænd; ænd] [saɪf] - [laɪk] [ˈfɪgə(r)] , [tɪndʒd] [wɪð] [ˈreɪdiəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
“ **The girl's slender and sylph - like figure , tinged with radiance from the**
“ 这 女孩们 苗条 和 精灵 - 喜欢 数字 , 带点色调 和 辐射 从 这
[ˈsʌnset] [klaʊdz] ,
sunset clouds ,
日落 云 ,

“女孩纤细如仙子的身姿，在夕阳云层的映照下泛着淡淡的光晕，
[ænd; ænd] [ˌʊvəˈhʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈdreɪpəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkɜ:tənz] ,
and overhung with the rich drapery of the silken curtains ,
和 悬垂 和 这 富有的 布料 的 这 丝 窗帘 ,
上方垂挂着华丽的丝绸窗帘，

[ænd; ænd] [set] [wɪðɪn] [ðə; ði] [di:p] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈpɪktʃə(r)] ;
and set within the deep frame of the window , was a perfect picture ;
和 放 之内 这 深的 框架 的 这 窗户 , 曾是 一个 完美的 图片 ;
在窗户深框内，是一幅完美的画作；

[ɔ:(r)] , [ˈrɑ:ðə(r)] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈlʌvliːnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪntərz] [ˈfænsi] ,
or , rather , it was like the original loveliness in a painter's fancy ,
或者 , 相当 , 它 曾是 喜欢 这 原来的 可爱 在 一个 画家的 想要 ,
或者更确切地说，它就像画家想象中最初的美好。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪmˈpɜ:fɪkt] [ˈkɒpi] .
from which the most finished picture is but an imperfect copy .
从 哪个 这 最多 完成的 图片 是 但 一个 不完善 复制 .
即使是最完美的画作，也只不过是一个不完美的复制品。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] [spekˈtətə] ,
Though her occupation excited so much interest in the two spectators ,
尽管 她 职业 兴奋的 所以 很多 兴趣 在 这 二 观众 ,
尽管她的职业引起了两位旁观者的极大兴趣，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,
she was merely gazing at a miniature which she held in her hand ,
她 曾是 仅仅 凝视 在 一个 微型 哪个 她 握住 在 她 手 ,
她只是凝视着手中拿着的一件微缩模型。

[ɪnˈkeɪst] [ɪn] [waɪt] [ˈsætɪn] [ænd; ænd] [red] [məˈrɒkəʊ] ;
encased in white satin and red morocco ;
包裹 在 白色的 缎 和 红色的 摩洛哥 ;
以白色缎面和红色摩洛哥皮包裹；

[nɔ:(r)] [dɪd] [ðəə(r)] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈmɒkəri]
nor did there appear to be any other cause for the smile of mockery
也不 做过 那里 出现 到 是 任何 其他 原因 为了 这 微笑 的 嘲讽
[ænd; ænd] [ˈmælis] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈhæmɪltən] [rɪˈɡɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
and malice with which Hamilton regarded her .
和 恶意 和 哪个 汉密尔顿 认为 她 .
汉密尔顿看向她时脸上带着嘲讽和恶意的笑容，似乎也没有其他原因。

“ [ðə; ði] [tʃɑ:m] [wɜ:ks] ！
“ The charm works ！
“ 这 魅力 作品 ！

“这招管用！ ”

“ [ˈmʌtə] [hi:; hi] , [əˈgen] .
“ muttered he , again .
“ 低声说道 他 , 再次 .

“他又低声说道。”

“ [ˈaʊə(r)] [ˈprɪti] [ˈsɪlvɪəz] [skɔ:n] [wɪl] [hæv; həv][ə; ei][dɪə(r)][ˌretriˈbjʊ:(ə)n] ！
“ Our pretty Sylvia's scorn will have a dear retribution ！
“ 我们的 漂亮的 西尔维娅的 轻蔑 将要 有 一个 亲爱的 报应 ！

“我们美丽的西尔维娅的蔑视必将招致沉重的报复！ ”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði][gɜ:l] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ænd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; ei][laɪf] - [laɪk]
“ At this moment the girl raised her eyes , and , instead of a life - like
“ 在 这 片刻 这 女孩 提高 她 眼睛 , 和 , 反而 的 一个 生活 - 喜欢
[ˈseɪmbləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] ,
semblance of the miniature ,
外表 的 这 微型 ,

“这时，女孩抬起头，看到的不是栩栩如生的微缩模型，

[bɪˈheld] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈəʊməŋ] [ˌeɪp] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˈhæmɪltən] , [hu:] [naʊ] [stept] [fɔ:θ] [frəm; frəm]
beheld the ill - omened shape of Edward Hamilton , who now stepped forth from
观看 这 患病的 - 预兆 形状 的 爱德华 汉密尔顿 , WHO 现在 步 前进 从
[hɪz; ɪz] [kənˈsi:lmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
his concealment in the shrubbery .
他的 隐蔽 在 这 灌木 .

只见爱德华·汉密尔顿那不祥的身影从灌木丛中走了出来。

[ˈsɪlvɪə] [ˈeθəridʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] [gɜ:l] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [tɪl] [wɪˈðɪn]
Sylvia Etherege was an orphan girl , who had spent her life , till within
西尔维娅 以太坊 曾是 一个 孤儿 女孩 , WHO 有 花费 她 生活 , 直到 之内
[ə; ei] [fju:] [mʌnθs] [pɑ:st] ,
a few months past ,
一个 很少 几个月 过去的 ,

西尔维娅·埃瑟里奇是个孤儿，她的一生都在.....中度过，直到几个月前.....

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgɑ:diənʃɪp] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [sɪˈklu:dɪd] [ˈdwelɪŋ] , [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈbætʃələ(r)]
under the guardianship , and in the secluded dwelling , of an old bachelor
在下面 这 监护 , 和 在 这 僻 住宅 , 的 一个 老的 学士
[ˈʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

在一位年迈单身叔叔的监护下，居住在他僻静的住所里。

[waɪl] [jet] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkreɪd(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈdestɪnd] [braɪd] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈkʌz(ə)n] ,
While yet in her cradle , she had been the destined bride of a cousin ,
尽管 然而 在 她 摇篮 , 她 有 到过 这 注定 新娘 的 一个 表哥 ,
她还在襁褓之中，就已经注定要嫁给一位表兄。

[hu:] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ˈpæsɪv] [ɪn][ðə; ði][bɪˈtrəʊð(ə)][ðæn; ðən] [hɜ:ˈself] .
who was no less passive in the betrothal than herself .
WHO 曾是 不 较少的 被动的 在 这 订婚 比 她自己 .

在订婚仪式上，他的被动程度丝毫不亚于她自己。

[ðeə(r)][ˈfju:tʃə(r)][ˈju:niən][hæd; həd] [bi:n] [prəˈdʒektɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪŋ] [tu:] [rɪtʃ]
Their future union had been projected , as the means of uniting two rich
他们的 未来 联盟 有 到过 预计 , 作为 这 方法 的 联合 二 富有的
[ɪst'eɪts] ,
estates ,
庄园 ,

他们的未来联姻被视为联合两个富裕家族的途径。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rendəd] ['haɪli] [ɪk'spi:diənt] , [ɪf] [nɒt][ɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
and was rendered highly expedient , if not indispensable ,
和 曾是 渲染 高度 权宜 , 如果 不是 必不可少 ,
并且变得非常方便, 甚至不可或缺。

[baɪ][ðə; ði] [testə'ment(ə)ri] [dɪspə'zɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peərənts][ɒn][bəuθ][saɪdz] .
by the testamentary dispositions of the parents on both sides .
经过 这 遗嘱 性情 的 这 父母 在 两个都 侧面 :
根据双方父母的遗嘱安排。

['edgə(r)] [vɔ:n] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['braɪdgru:m] , [hæd; həd] [bi:n] [bred][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ɪn]
Edgar Vaughan , the promised bridegroom , had been bred from infancy in
埃德加 沃恩 , 这 承诺 新郎 , 有 到过 繁殖 从 婴儿期 在
[ˈjʊərəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

未婚夫埃德加·沃恩自幼在欧洲长大。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] [hu:z] [hɑ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][kleɪm]
and had never seen the beautiful girl whose heart he was to claim
和 有 绝不 已见 这 美丽的 女孩 谁 心 他 曾是 到 宣称
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'hɪrɪtəns] .
as his inheritance .
作为 他的 遗产 :

他从未见过那位美丽的女孩, 他的心将作为他的遗产被夺走。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'ɪəz] , [ə; eɪ] [kɒrə'spɒndəns] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [ʌp] [brɪ'twi:n]
But already , for several years , a correspondence had been kept up between
但 已经 , 为了 一些 年 , 一个 一致 有 到过 保留 向上 之间
[taɪn][ˈkʌz(ə)nɪz] ,
tine cousins ,
蒂恩 表兄弟姐妹 ,

但在此之前, 这对堂兄妹已经保持了数年的书信往来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prəˈdju:st] [æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] ['ɪntɪməsi] , [ðəʊ] [aɪˈti:][kʊd; kəd][bʌt; bət]
and had produced an intellectual intimacy , though it could but
和 有 生产 一个 知识分子 亲密关系 , 尽管 它 可以 但
[ɪmˈpɜ:fɪktli] [əˈkweɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð] [i:tʃ] [ˈʌðəz] ['kærəktə(r)] .
imperfectly acquaint them with each other's character .
不完美地 熟人 他们 和 每个 其他的 特点 :

虽然这种亲密关系只能让他们对彼此的性格有不完全的了解, 但却产生了一种精神上的亲密感。

['sɪlvɪə] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ;
Sylvia was shy , sensitive , and fanciful ;
西尔维娅 曾是 害羞的 , 敏感的 , 和 奇幻的 ;

西尔维娅性格腼腆、敏感、富有想象力;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:rdɪənz] [sɪ'klu:ɪdɪd] ['hæbɪts][hæd; həd] [ʌt] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][frɒm; frəm] ['i:v(ə)n]
and her guardian's secluded habits had shut her out from even
和 她 监护人的 僻 习惯 有 关闭 她 出去 从 甚至
[səʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['əʊpən][tu:; tə] ['meɪdnz] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .
so much of the world as is generally open to maidens of her age .
所以 很多 的 这 世界 作为 是 一般来说 打开 到 少女们 的 她 年龄 :

她的监护人隐居的习惯, 甚至让她与世隔绝, 无法接触到通常对她这个年纪的少女开放的大部分世界。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [left][tuː, tə] [siːk] [ə'səʊʃieɪts] [ænd; ənd] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnt]
She had been left to seek associates and friends for herself in the haunts
她有到过左边到寻找同事和朋友们为了她自己在这闹鬼的地方
[ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ,
of imagination ,
的想像力 ,

她只能独自在想象的世界中寻找伙伴和朋友。

[ænd; ənd][tuː, tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv] [ded] [ˈpəʊəts] ,
and to converse with them , sometimes in the language of dead poets ,
和到交谈和与他们 , 有时在这语言的死的诗人 ,
并与他们交谈, 有时甚至用已故诗人的语言,

[ˈɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
oftener in the poetry of her own mind .
更频繁在这诗的她自己的头脑 .

更常出现在她自己脑海中的诗歌里。

[ðə; ði][kəm'pænjən] [huːm] [ʃiː, ʃi] [ˈtʃiːfli] [ˈsʌmənd] [ʌp][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] [wɪð] [huːz] [aɪ'dɪə]
The companion whom she chiefly summoned up was the cousin with whose idea
这伴侣谁她主要被召唤向上曾是这表哥和谁主意
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːliɪst] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] .
her earliest thoughts had been connected .
她最早想法有到过连接 .

她主要召集的同伴是她的表兄, 她最早的想法就与这位表兄有关。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˈedgə(r)] [vɔːn] , [ænd; ənd] [ˈtɪntɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [strɒŋgə(r)] [hjuː]
She made a vision of Edgar Vaughan , and tinted it with stronger hues
她制成一个想象的埃德加沃恩 , 和有色它和更强色调
[ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈfænsi] - [ˈpɪktʃə(r)] ,
than a mere fancy - picture ,
比一个仅仅想要 - 图片 ,

她描绘了埃德加·沃恩的形象, 并赋予它比普通幻想画作更浓烈的色彩。

[jet] [greis] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [səʊ][ˈmeni] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [pəˈfekʃən] ,
yet graced it with so many bright and delicate perfections ,
然而恩赐它和所以许多明亮的和精美的完美 ,
然而, 它却拥有如此多明亮而精致的完美之处。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][kʊd; kəd][ˈnəʊweə(r)][hæv; həv] [ɪnˈkaʊntəd] [səʊ][ˈdeɪndʒərəs][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .
that her cousin could nowhere have encountered so dangerous a rival .
那她表哥可以无处有遭遇所以危险的竞争对手 .
她的表妹不可能遇到如此危险的对手。

[tuː, tə] [ðɪs] [ˈʃædəʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk][fɪˈdeləti] .
To this shadow she cherished a romantic fidelity .
到这阴影她珍爱一个浪漫的忠诚 .

她对这道影子怀有浪漫的忠贞。

[wɪð] [ɪts][ˈeəri] [ˈprez(ə)ns] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ɔː(r)][ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [paːðz] ,
With its airy presence sitting by her side , or gliding along her favorite paths ,
和它是轻盈的在场坐着经过她边 , 或者滑翔沿着她最喜欢的路径 ,
它轻盈地依偎在她身边, 或沿着她最喜欢的小路滑行,

[ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz][ˈblɪsf(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd]
the loneliness of her young life was blissful ; her heart was satisfied
这孤独的她的年轻的生活曾是幸福的 ; 她心曾是使满意
[wɪð] [lʌv] ,
with love ,
和爱 ,

她年轻时的孤独是幸福的; 她的内心充满了爱。

[waɪl] [jet] [ɪts][ˈvɜːdʒɪn][ˈpjʊərəti][wɒz; wəz] [ˌnˈteɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːθlɪnɪs] [ðæt][ðə; ði] [tʌt] [ɒv; əv]
while yet its virgin purity was untainted by the earthliness that the touch of
尽管 然而 它是 处女 纯度 曾是 未受污染的 经过 这 俗世 那 这 触碰 的
[ə; eɪ][ˈriːəl][ˈlʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv][left][ðəə(r)] .
a real lover would have left there .
一个 真实的 情人 会 有 左边 那里 :

而它纯洁无瑕的处女之身，却没有被真正的爱人抚摸后留下的尘世污秽所玷污。

[ˈedgə(r)] [vɔːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkærəktə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Edgar Vaughan seemed to be conscious of her character ; for , in his
埃德加 沃恩 似乎 到 是 有意识的 的 她 特点 ; 为了 , 在 他的
[ˈletəz] ,
letters ,
信件 ,
埃德加·沃恩似乎很了解她的性格；因为在他的信件中，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪli] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs]
he gave her a name that was happily appropriate to the sensitiveness
他 给予 她 一个 姓名 那 曾是 快乐地 合适的 到 这 敏感性
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
of her disposition ,
的 她 处置 ,
他给她取了一个名字，这个名字非常符合她敏感的性格。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pɪˌkjuːlɪˈærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈθɪəriəl] [ˈbjuːti] [bəuθ][ɒv; əv]
the delicate peculiarity of her manners , and the ethereal beauty both of
这 精美的 特点 的 她 礼仪 , 和 这 空灵的 美丽 两个都 的
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][ˈpɜːs(ə)n] .
her mind and person .
她 头脑 和 人 :
她举止间流露出的微妙独特，以及她心灵和容貌上超凡脱俗的美丽。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪlvɪə] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlf] , — [wɪð] [ðə; ði] [prɪˈrɒɡətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Instead of Sylvia , he called her Sylph , — with the prerogative of a
反而 的 西尔维娅 , 他 称为 她 精灵 , — 和 这 特权 的 一个
[ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] ,
cousin and a lover ,
表哥 和 一个 情人 ,
他没有叫她西尔维娅，而是叫她西尔芙——这是表妹兼情人的特权。

— [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [sɪlf] [ˈeθəɪdʒ] .
— **his dear Sylph Etherege** .
— 他的 亲爱的 精灵 以太坊 :

——他亲爱的西尔芙·埃瑟里奇。

[wen] [ˈsɪlvɪə] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɑːdiən] [daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
When Sylvia was seventeen , her guardian died , and she passed under the
什么时候西尔维娅 曾是 十七 ; 她 监护人 死亡 ; 和 她 通过了 在下面 这
[keə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrəʊvnə(r)] ,
care of Mrs . Grosvenor ,
关心 的 太太 : 格罗夫纳 ,
西尔维娅十七岁时，她的监护人去世了，之后她由格罗夫纳夫人照顾。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪəz] [ˈnɪəriɪst] [ˈrelatɪv] , [ðəʊ] [ə; eɪ]
a lady of wealth and fashion , and Sylvia's nearest relative , though a
一个 女士 的 财富 和 时尚 , 和 西尔维娅的 最近的 相对的 ; 尽管 一个
[ˈdɪstənt][wʌn] .
distant one .
遥远 — :
一位富有且时尚的女士，也是西尔维娅最近的亲戚，虽然关系比较远。

[waɪl] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [pɒ; əv][ˈmɪsɪz] . [grəʊvnɜːz] [ˈfæməli] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪˈzɜːvd] [ˈsʌmwɒt] [pɒ; əv]
While an inmate of Mrs . Grosvenor's family , she still preserved somewhat of
尽管 一个 囚犯 的 太太 : 格罗夫纳 家庭 , 她 仍然 保存完好 有些 的
[hɜː(r); hæ(r)][laɪf] - [lɒŋ] [ˈhæbɪts][pɒ; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
her life - long habits of seclusion ,
她 生活 - 长的 习惯 的 隔离 ,

在格罗夫纳夫人家做客期间，她仍然保留了终生养成的隐居习惯。

[ænd; ənd] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuː] [fəˈmɪliə(r)] [ˈɪntəkoʊs] [wɪð] [ðəʊz] [əˈraʊnd][hɜː(r); hæ(r)] .
and shrank from a too familiar intercourse with those around her .
和 缩小 从 一个 也 熟悉的 交往 和 那些 大约 她 :
她害怕与周围的人过于亲密的交往。

[stɪl] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈædəʊ] [wɪtʃ] [bɔː(r)]
Still , too , she was faithful to her cousin , or to the shadow which bore
仍然 , 也 , 她 曾是 忠实 到 她 表哥 , 或者 到 这 阴影 哪个 钻孔
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 :

然而，她仍然忠于她的表兄，或者说，忠于那个以他名字命名的影子。

[ðə; ði][taɪm] [naʊ] [druː] [nɪə(r)] [wen] [ˈedgə(r)] [vɔːn] ,
The time now drew near when Edgar Vaughan ,
这 时间 现在 画 靠近 什么时候 埃德加 沃恩 ,
埃德加·沃恩的时代即将到来，

[huːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kəmˈplɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [reɪndʒ][pɒ; əv][ˈtræv(ə)l] ,
whose education had been completed by an extensive range of travel ,
谁 教育 有 到过 完全的 经过 一个 广泛的 范围 的 旅行 ,
他的教育是通过广泛的旅行完成的，

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði][sɔɪl][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [nəˈtɪvəti] .
was to revisit the soil of his nativity .
曾是 到 重访 这 土壤 的 他的 耶稣诞生 :
目的是重返他的出生地。

[ˈedwəd] [ˈhæmɪltən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [vɔːnz] [kəmˈpænjən] , [bəʊθ][ɪn]
Edward Hamilton , a young gentleman , who had been Vaughan's companion , both in
爱德华 汉密尔顿 , 一个 年轻的 绅士 , WHO 有 到过 沃恩的 伴侣 , 两个都 在
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ænd; ənd] [ˈræəmbl] ,
his studies and rambles ,
他的 研究 和 漫谈 ,
爱德华·汉密尔顿，一位年轻的绅士，曾是沃恩的伙伴，陪伴他学习和游历。

[hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˌriːˈkrɔːst] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈletəz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgrəʊvnə(r)] [ænd; ənd]
had already recrossed the Atlantic , bringing letters to Mrs . Grosvenor and
有 已经 重新交叉 这 大西洋 , 带来 信件 到 太太 : 格罗夫纳 和
[ˈsɪlvɪə] [ˈeθəɪdʒ] .
Sylvia Etherege .
西尔维娅 以太坊 :

已经返回大西洋彼岸，给格罗夫纳夫人和西尔维娅·埃瑟里奇带来了信件。

[ðiːz] [krəˈdenʃ(ə)lz] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈɔːd][hɪm][æn; ən] [ˈzːnɪst] [ˈwelkəm] , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [bɒn] [ˈsɪlvɪəz]
These credentials insured him an earnest welcome , which , however , on Sylvia's
这些 证书 投保人 他 一个 认真 欢迎 , 哪个 , 然而 , 在 西尔维娅的
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

这些资历确保他受到热烈欢迎，然而，就西尔维娅而言，

[wɒz; wəz][nɒt] ['fɒləʊd] [baɪ][ˈpɜːsən(ə)l][ˌpɑːʃiˈæləti] ,
was not followed by personal partiality ,
曾是 不是 随后 经过 个人的 偏袒 ,
并未掺杂个人偏袒,

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈɡɑːd] [ðæt] [siːmd] [djuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] .
or even the regard that seemed due to her cousin's most intimate friend .
或者 甚至 这 看待 那 似乎 到期的 到 她 表亲 最多 亲密的 朋友 .
甚至连她表妹最亲密的朋友应有的尊重都没有。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈsaɪnd] [nʊʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈpʌɡnəns] , [ˌaɪˈtiː]
As she herself could have assigned no cause for her repugnance , it
作为 她 她自己 可以 有 分配 不 原因 为了 她 厌恶 , 它
[maɪt] [biː; bi] [tɜːrmd] [ɪnˈstɪŋktɪv] .
might be termed instinctive .
可能 是 称为 本能 .

由于她自己无法解释这种厌恶感的原因，因此可以称之为本能反应。

[ˈhæməltənz][ˈpɜːs(ə)n] , [ˌaɪˈtiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv] [əˈtræktɪv] , [ɪˈspeʃəli] [wen]
Hamilton's person , it is true , was the reverse of attractive , especially when
汉密尔顿的 人 , 它是真的 , 曾是 这 撤销 的 吸引人的 , 尤其 什么时候
[bɪˈheld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
beheld for the first time .
观看 为了 这 第一的 时间 .

汉密尔顿的相貌确实谈不上吸引人，尤其是在初次见到他时。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [fæˈstɪdiəs] [ˈdʒʌdʒɪz] ,
Yet , in the eyes of the most fastidious judges ,
然而 , 在 这 眼睛 的 这 最多 挑剔 法官 ,
然而，在最挑剔的法官眼中，

[ðə; ði][ˈdiːfekt][ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ɡreɪs] [wɒz; wəz][ˈkɑːmpensertɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænəz]
the defect of natural grace was compensated by the polish of his manners
这 缺点 的 自然的 优雅 曾是 补偿 经过 这 抛光 的 他的 礼仪
,
,
,

他举止优雅，弥补了天生的不修边幅。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [wɪtʃ] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [gliːm] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːk] [ˈfiːtʃəz] .
and by the intellect which so often gleamed through his dark features .
和 经过 这 智力 哪个 所以 经常 闪闪发光 通过 他的 黑暗的 特征 .
以及他黝黑的面容中常常闪烁的智慧光芒。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrəʊvnə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈfeɪvərɪt] , [ɪɡˈzəːtɪd]
Mrs . Grosvenor , with whom he immediately became a prodigious favorite , exerted
太太 . 格罗夫纳 , 和 谁 他 立即地 成为 一个 惊人 最喜欢的 , 施加
[hɜːˈself] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [ˈsɪlvɪəz] [dɪsˈlaɪk] .
herself to overcome Sylvia's dislike .
她自己 到 克服 西尔维娅的 不喜欢 .

格罗夫纳夫人很快就成了他的宠儿，她竭尽全力去消除西尔维娅对他的厌恶。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːd] [kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)][biː; bi] [ˈriːzənd] [wɪð] [nɔː(r)] [pəˈsweɪdɪd]
But , in this matter , her ward could neither be reasoned with nor persuaded
但 , 在 这 事情 , 她 病房 可以 两者都不 是 有理智的 和 也不 被说服
.
:
.

但是，在这个问题上，她监护的人既不能讲道理，也不能被说服。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['edwəd] ['hæmɪltən] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tu;; tə] ['rendə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊld] , [ʃaɪ] ,
The presence of Edward Hamilton was sure to render her cold , shy ,
这 在场 的 爱德华 汉密尔顿 曾是 当然 到 使成为 她 寒冷的 , 害羞的 ,
[ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
and distant ,
和 遥远 ,

爱德华·汉密尔顿的出现，一定会让她变得冷漠、羞涩和疏远。

[æb'stræktɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɔ:tmənt] ,
abstracting all the vivacity from her deportment ,
摘要 全部 这 活泼 从 她 仪态 ,
她举止间所有的活力都荡然无存。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [br'twɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] .
as if a cloud had come betwixt her and the sunshine .
作为 如果 一个 云 有 来 中间 她 和 这 阳光 .
仿佛有一团乌云挡在了她和阳光之间。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['sɪlvɪəz] [dɪ'mi:nə(r)] ['rendəd] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [ki:n] [æŋ; ən]
The simplicity of Sylvia's demeanor rendered it easy for so keen an
这 简单 的 西尔维娅的 风度 渲染 它 简单的 为了 所以 敏锐的 一个
[əb'zɜ:və(r)] [æz; əz] ['hæmɪltən] [tu;; tə] [dɪ'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .
observer as Hamilton to detect her feelings .
观察员 作为 汉密尔顿 到 探测 她 情怀 .
西尔维娅的举止朴实无华，使得像汉密尔顿这样敏锐的观察者很容易察觉到她的感受。

[wen'evə(r)] ['eni] [slaɪt] ['sɜ:kəmstəns] [meɪd] [hɪm] ['sensəb(ə)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Whenever any slight circumstance made him sensible of them ,
每当 任何 轻微 环境 制成 他 明智的 的 他们 ,
每当一些小事让他意识到他们的存在时，

[ə; eɪ] [smaɪl] [maɪt] [bi:: bi] [si:n] [tu;; tə] [flɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['sæləʊ] ['vɪzɪdʒ] .
a smile might be seen to flit over the young man's sallow visage .
一个 微笑 可能 是 已见 到 掠过 超过 这 年轻的 男人的 黄褐色 面容 .
年轻人蜡黄的脸上或许会掠过一丝微笑。

[nʌŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌŋs] [br'held] [ðɪs] [smaɪl] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [fər'getɪŋ]
None , that had once beheld this smile , were in any danger of forgetting
没有任何 , 那 有 一次 观看 这 微笑 , 是 在 任何 危险 的 遗忘
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
凡是见过这种笑容的人，都绝不会忘记它；

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu;; tə] ['meməri] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['edwəd] ['hæmɪltən] ,
whenever they recalled to memory the features of Edward Hamilton ,
每当 他们 召回 到 记忆 这 特征 的 爱德华 汉密尔顿 ,
每当他们回忆起爱德华·汉密尔顿的容貌时，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lweɪz] ['dʌskəli] [ɪ'lu:mɪnərtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ænd; ənd] ['mæɪɪs]
they were always duskily illuminated by this expression of mockery and malice
他们 是 总是 暮色中 照明 经过 这 表达 的 嘲讽 和 恶意
.
:
.
他们总是笼罩在这种嘲讽和恶意的阴影中。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ˈhæməltənz] [əˈraɪv(ə)] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ˈeθəɪdʒ] [ə; eɪ]
In a few weeks after Hamilton's arrival , he presented to Sylvia Etherege a
在一个 很少 周 后 汉密尔顿的 到达 , 他 呈现 到 西尔维娅 以太坊 一个
[ˈmɪnɪtʃ(ə)r] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] ,
miniature of her cousin ,
微型 的 她 表哥 ,
汉密尔顿抵达几周后, 他送给西尔维娅·埃瑟里奇一幅她表兄的微型画像。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈlɪvəd] [ˈsuːnə(r)] ,
which , as he informed her , would have been delivered sooner ,
哪个 , 作为 他 知情的 她 , 会 有 到过 发表 很快 ,
他告诉她, 原本应该更早送到的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] .
but was detained with a portion of his baggage .
但 曾是 被拘留 和 一个 部分 的 他的 行李 .
但他和部分行李被扣留了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪtʃ(ə)r] [ɪn][ðə; ðɪ][kɒntəmˈpleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [brɪˈheld] [ˈsɪlvɪə] [səʊ]
This was the miniature in the contemplation of which we beheld Sylvia so
这 曾是 这 微型 在 这 沉思 的 哪个 我们 观看 西尔维娅 所以
[əbˈzɔːbd] ,
absorbed ,
吸收 ,
我们看到西尔维娅全神贯注地凝视着这幅微型画。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈstɔːrɪ] .
at the commencement of our story .
在 这 开始 的 我们的 故事 .
故事的开端。

[sʌtʃ] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz] [tuː] [ˈɒf(ə)n][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪŋ][gɜːl] .
Such , in truth , was too often the habit of the shy and musing girl .
这样的 , 在 真相 , 曾是 也 经常 这 习惯 的 这 害羞的 和 沉思 女孩 .
事实上, 这常常是害羞爱沉思的女儿的习惯。

[ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃəd] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈpɜːfɪkt] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent]
The beauty of the pictured countenance was almost too perfect to represent
这 美丽的 的 这 如图所示 面容 曾是 几乎 也 完美的 到 代表
[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃ(ə)r] ,
a human creature ,
一个 人类 生物 ,
照片中人物的容貌美得近乎完美, 几乎不像是人类。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːlən][ænd; ənd] [wɜːld] - [wɔːn] [reɪs] ,
that had been born of a fallen and world - worn race ,
那 有 到过 出生 的 一个 倒下 和 世界 - 磨损 种族 ,
那是一个诞生于堕落且饱经世故的种族的种族,

[ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [ˈmænhʊd] [əˈmɪd][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
and had lived to manhood amid ordinary troubles and enjoyments ,
和 有 居住地 到 男子气概 之中 普通的 麻烦 和 享受 ,
他在寻常的烦恼和快乐中长大成人。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [brɪˈkʌm] [ˈrɪŋkld] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][keə(r)] .
and must become wrinkled with age and care .
和 必须 变得 皱 和 年龄 和 关心 .
随着年龄增长和精心呵护, 皮肤必然会起皱。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːmd] [ɒv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə]
It seemed too bright for a thing formed of dust , and doomed to
它 似乎 也 明亮的 为了 一个 事物 形成 的 灰尘 , 和 注定失败 到
[ˈkrʌmb(ə)l][ˈɪntuː] [dʌst] [əˈgen] .
crumble into dust again .
崩溃 进入 灰尘 再次 .

它对于一个由尘埃构成、注定要再次化为尘埃的物体来说，似乎太过耀眼。

[ˈsɪlvɪə] [fɪəd] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]
Sylvia feared that such a being would be too refined and delicate to love a
西尔维娅 害怕 那 这样的 一个 存在 会 是 也 精制 和 精美的 到 爱 一个
[ˈsɪmp(ə)l][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
simple girl like her .
简单的 女孩 喜欢 她 .

西尔维娅担心，这样的人太过高雅精致，不会爱上像她这样单纯的女孩。

[jet] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] [druːp] [wɪð] [ðæt] [æprɪˈhenʃn] ,
Yet , even while her spirit drooped with that apprehension ,
然而 , 甚至 尽管 她 精神 下垂 和 那 忧虑 ,

然而，即便她因这种忧虑而精神萎靡，

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [sɪlf] - [ˈsɪlflaɪk]
the picture was but the masculine counterpart of Sylph Etherege's sylphlike
这 图片 曾是 但 这 男性 对应物 的 精灵 - 婷
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

这幅画只不过是希尔芙·埃瑟雷格仙女般美貌的男性版本。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][əʊn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪniɪtʃə(r)] [wɪt]
There was that resemblance between her own face and the miniature which
那里 曾是 那 相似 之间 她 自己的 脸 和 这 微型 哪个
[ɪz] [sed] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] [brɪˈtwiːn] [ˈlʌvəz] [huːm] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [ˈdestɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]
is said often to exist between lovers whom Heaven has destined for each other
是 说 经常 到 存在 之间 恋人 谁 天堂 有 注定 为了 每个 其他
,
,
,

她的脸和画像之间确实有那种据说在天注定要在一起的恋人之间常见的相似之处。

[ænd; ənd] [wɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [maɪt] [biː; bi] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and which , in this instance , might be owing to the kindred blood of the
和 哪个 , 在 这 实例 , 可能 是 欠款 到 这 亲属 血 的 这
[tuː] [ˈpɑːtiz] .
two parties .
二 各方 .

在这种情况下，这可能是由于双方的血缘关系造成的。

[ˈsɪlvɪə] [felt] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] ,
Sylvia felt , indeed , that there was something familiar in the countenance ,
西尔维娅 毛毡 , 的确 , 那 那里 曾是 某物 熟悉的 在 这 面容 ,

西尔维娅确实觉得，那张脸上有些似曾相识的神情。

[səʊ][laɪk] [ə; eɪ] [frend] [dɪd][ðə; ði] [aɪz] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
so like a friend did the eyes smile upon her ,
所以 喜欢 一个 朋友 做过 这 眼睛 微笑 之上 她 ,

那双眼睛像朋友一样对她微笑，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
and seem to imply a knowledge of her thoughts .
和 似乎 到 意味着 一个 知识 的 她 想法 .

这似乎暗示着他了解她的想法。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˈəʊnli][baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][pɒv; əv]
She could account for this impression only by supposing that , in some of
她 可以 帐户 为了 这 印象 仅有的 经过 假如 那 , 在 一些 的
[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] - [dri:mz] ,
her day - dreams ,
她 天 - 梦境 ,
她只能通过假设在她的一些白日梦中, 来解释这种印象:

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp][ðə; ði] [truː] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt][ænd; ənd]
imagination had conjured up the true similitude of her distant and
想像力 有 召唤 向上 这 真的 相似性 的 她 遥远 和
[ʌn'siːn] [ˈlʌvə(r)] .
unseen lover .
看不见 情人 .
想象力勾勒出了她遥远而未曾谋面的爱人的真实模样。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʊd; kəd] [ˈsɪlvɪə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈseɪmbləns] [pɒv; əv][ri'æləti][tuː; tə] [ðəʊz] [deɪ] -
But now could Sylvia give a brighter semblance of reality to those day -
但 现在 可以 西尔维娅 给 一个 更亮 外表 的 现实 到 那些 天 -
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .
但现在, 西尔维娅能否让这些白日梦变得更加接近现实呢?

[klə:sp, klæsp] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [fɔːθ] ,
Clasping the miniature to her heart , she could summon forth ,
紧握 这 微型 到 她 心 , 她 可以 召唤 前进 ,
她将微型雕像紧紧贴在胸前, 便能将其召唤出来。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [sel] [pɒv; əv][pɜʊə(r)][ænd; ənd][ˈblɪsf(ə)l] [ˈfæntəsɪz] , [ðə; ði][laɪf] - [laɪk] [ˈʃædəʊ] ,
from that haunted cell of pure and blissful fantasies , the life - like shadow ,
从 那 闹鬼的 细胞 的 纯的 和 幸福的 幻想 , 这 生活 - 喜欢 阴影 ,
从那间充满纯真幸福幻想的幽暗牢房中, 浮现出栩栩如生的影子,

[tuː; tə][rəʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈɡɑːd(ə)n] .
to roam with her in the moonlight garden .
到 漫游 和 她 在 这 月光 花园 .
与她一起在月光花园里漫步。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈnuːntaɪd] [aɪ ˈtiː][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈɑːbə(r)] ,
Even at noontide it sat with her in the arbor ,
甚至 在 正午 它 卫星 和 她 在 这 乔木 ,
即使在正午时分, 它也陪伴她坐在凉亭里。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [θruː] [ɪts][ˈbrəʊkən] [fleɪks] [pɒv; əv][gəʊld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ʃeɪd] .
when the sunshine threw its broken flakes of gold into the clustering shade .
什么时候 这 阳光 扔 它是 破碎的 薄片 的 金子 进入 这 聚类 阴影 .
当阳光将破碎的金箔洒落在聚集的阴影中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [les] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
The effect upon her mind was hardly less powerful than if she had
这 影响 之上 她 头脑 曾是 几乎 较少的 强大的 比 如果 她 有
[ˈæktʃuəli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] ,
actually listened to ,
实际上 听着 到 ,
这对她心理的影响几乎不亚于她真的听进去了一样。

[ænd; ənd] [ri'siprəkeit] , [ðə; ði] [vəʊz] [ɒv; əv][ˈedgə(r)] [vɔ:n] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n]
and reciprocated , the vows of Edgar Vaughan ; for , though the illusion
和 互惠 , 这 誓言 的 埃德加 沃恩 ; 为了 , 尽管 这 错觉
[ˈnevə(r)][kwat] [dɪ'si:vð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
never quite deceived her ,
绝不 相当 受骗 她 ,
她也回应了埃德加·沃恩的誓言；因为，尽管幻象从未完全欺骗过她，

[jet] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membəd] [ɪntəvju:] .
yet the remembrance was as distinct as of a remembered interview .
然而 这 纪念 曾是 作为 清楚的 作为 的 一个 记得 面试 .
然而，这种记忆却像一次清晰的访谈记忆一样。

[ðəʊz] [ˈhev(ə)nli] [aɪz] [geɪzd] [fər'evə(r)][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] , [wɪt] [dræŋk][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]
Those heavenly eyes gazed forever into her soul , which drank at them as
那些 天上 眼睛 凝视 永远 进入 她 灵魂 , 哪个 喝 在 他们 作为
[æt; ət][ə; eɪ][ˈfəʊntən; ˈfəʊntɪn] ,
at a fountain ,
在 一个 喷泉 ,
那双如仙女般的眼睛仿佛永远凝视着她的灵魂，她的灵魂如同饮水般从中汲取养分。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dis'kwaiət] [ɪf] [rɪ'æləti] [θru:] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ][klaʊd] [brɪtwi:n] .
and was disquieted if reality threw a momentary cloud between .
和 曾是 不安 如果 现实 扔 一个 瞬间 云 之间 .
如果现实在两者之间投下片刻阴霾，他就会感到不安。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈsentɪmənts] [wɪð] [wɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
She heard the melody of a voice breathing sentiments with which her own
她 听到 这 旋律 的 一个 嗓音 呼吸 情感 和 哪个 她 自己的
[tʃaɪmd] [ɪn][laɪk][ˈmju:zɪk] .
chimed in like music .
齐声说道 在 喜欢 音乐 .
她听到一个声音的旋律，那声音流露出的情感与她自己的情感交织在一起，如同音乐般和谐共鸣。

[əʊ] [ˈhæpi] , [jet] [ˈhæpləs] [gɜ:l] !
O happy , yet hapless girl !
哦 快乐的 , 然而 不幸的 女孩 !
哦，快乐却又不幸的女孩！

[ðʌs] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ,
Thus to create the being whom she loves ,
因此 到 创造 这 存在 谁 她 爱 ,
于是，她创造出了她所爱的存在。

[tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
to endow him with all the attributes that were most fascinating to her
到 赋予 他 和 全部 这 属性 那 是 最多 迷人 到 她
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,
赋予他所有她最着迷的特质，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][flɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈeəri] [ˈkri:tʃə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði] [reɪlm] [ɒv; əv] [ˈfæntəsi][ænd; ənd]
and then to flit with the airy creature into the realm of fantasy and
和 然后 到 掠过 和 这 轻盈的 生物 进入 这 领域 的 幻想 和
[ˈmu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
然后与那轻盈的生物一起飞入奇幻的月光世界，

[weə(r)] [dwelt] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] ['kindrəd] !
where dwelt his dreamy kindred !
在哪里 居住 他的 梦幻般的 亲属 ！

他梦寐以求的亲人居住在哪里！

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [waɪl] ['sɪlvɪə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] , [wɪt] [si:md] [streɪndʒ] ,
For her lover wiled Sylvia away from earth , which seemed strange ,
为了 她 情人 野蛮 西尔维娅 离开 从 地球 , 哪个 似乎 奇怪的 ,
[ænd; ɐnd] [dʌl] ,
and dull ,
和 乏味的 ,

因为她的情人把西尔维娅从尘世带走，这让她觉得既陌生又乏味。

[ænd; ɐnd] ['dɑ:ksəm] , [ænd; ɐnd] ['ɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt]
and darksome , and lured her to a country where her spirit
和 黑暗的 , 和 诱饵 她 到 一个 国家 在哪里 她 精神
[rəʊm] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] ['ræptʃə(r)] ,
roamed in peaceful rapture ,
漫游 在 和平 狂喜 ,

而且阴森恐怖，引诱她到一个国度，在那里她的灵魂可以安然无恙地游荡。

['di:mɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [həʊm] .
deeming that it had found its home .
认为 那 它 有 成立 它是 家 。

它认为自己找到了归宿。

['meni] , [ɪn][ðeə(r)] [ju:θ] , [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [lænd][pʊ; əv] [dri:mz] ,
Many , in their youth , have visited that land of dreams ,
许多 , 在 他们的 青年 , 有 到访 那 土地 的 梦境 ,

许多人在年轻时都曾到访过那片梦想之地。

[ænd; ɐnd] ['wɒndə] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [grəʊvz] , [ðæt] , [wen] ['bæɪnɪft] [ðens] , [ðeɪ]
and wandered so long in its enchanted groves , that , when banished thence , they
和 漫步 所以 长的 在 它是 迷人的 小树林 , 那 , 什么时候 被放逐 因此 , 他们
[fi:l] [laɪk]['eksʌɪlz] ['evriweə(r)] .
feel like exiles everywhere .
感觉 喜欢 流亡者 到处 。

他们在迷人的树林中游荡了太久，以至于被驱逐出境后，感觉自己处处都是流放者。

[ðə; ði] [dɑ:k] - [braʊd] ['edwəd] ['hæmɪltən] , [laɪk][ðə; ði] ['vɪlən] [pʊ; əv][ə; eɪ] [teɪl] ,
The dark - browed Edward Hamilton , like the villain of a tale ,
这 黑暗的 - 眉毛 爱德华 汉密尔顿 , 喜欢 这 恶棍 的 一个 故事 ,

浓眉大眼的爱德华·汉密尔顿，就像故事里的反派角色一样，

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [ɡlaɪd] [θru:] [ðə; ði][rəʊ'mæns] [weər'ɪn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪlvɪə] [wɔ:kt] .
would often glide through the romance wherein poor Sylvia walked .
会 经常 滑行 通过 这 浪漫 其中 贫穷的 西尔维娅 步行 。

经常会滑过可怜的西尔维娅走过的浪漫路。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ekstəsi] ,
Sometimes , at the most blissful moment of her ecstasy ,
有时 , 在 这 最多 幸福的 片刻 的 她 狂喜 ,

有时，在她极度愉悦的时刻，

[wen] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪktʃəd] [br'aɪtəst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðeɪ]
when the features of the miniature were pictured brightest in the air , they
什么时候 这 特征 的 这 微型 是 如图所示 最亮的 在 这 空气 , 他们
[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] ,
would suddenly change ,
会 突然 改变 ,

当微缩模型的特征在空中呈现最明亮的状态时，它们会突然发生变化。

[ænd; ɐnd][ˈdɑ:kən] , [ænd; ɐnd][biː; bi] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] .
and **darken** , **and** **be** **transformed** **into** **his** **visage** .
和 变暗 , 和 是 转变 进入 他的 面容 .
变黑, 变成他的模样。

[ænd; ɐnd][ˈɔ:lweɪz] , [wen] [sʌt] [tʃeɪndʒ] [əˈkɜ:d] ,
And **always** , **when** **such** **change** **occurred** ,
和 总是 , 什么时候 这样的 改变 发生 ,
而每当这种变化发生时,

[ðə; ði] [ɪnˈtruːsɪv] [ˈvɪzɪdʒ] [wɔ:(r)] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd][glɑ:ns, glæns]
the **intrusive** **visage** **wore** **that** **peculiar** **smile** **with** **which** **Hamilton** **had** **glanced**
这 侵入性的 面容 穿着 那 奇特 微笑 和 哪个 汉密尔顿 有 瞥了一眼
[æt; ət] [ˈsɪlvɪə] .
at **Sylvia** .
在 西尔维娅 .

那张不速之客的脸上带着汉密尔顿曾瞥向西尔维娅时那种奇特的微笑。

[brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][təʊld] [ˈsɪlvɪə] [ˈeθəɪrɪdʒ] [ðæt] [vɔ:n] [hæd; həd]
Before **the** **close** **of** **summer** , **it** **was** **told** **Sylvia** **Etherege** **that** **Vaughan** **had**
前 这 关闭 的 夏天 , 它 曾是 讲述 西尔维娅 以太坊 那 沃恩 有
[əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] ,
arrived **from** **France** ,
到达的 从 法国 ,
夏末之前, 有人告诉西尔维娅·埃瑟里奇, 沃恩已经从法国回来了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mi:t] [hɪm] — [wʊd] [mi:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] [lʌvd]
and **that** **she** **would** **meet** **him** — **would** **meet** , **for** **the** **first** **time** , **the** **loved**
和 那 她 会 见面 他 — 会 见面 , 为了 这 第一的 时间 , 这 喜爱
[ɒv; əv] [jɪˈæz] — [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .
of **years** — **that** **very** **evening** .
的 年 — 那 非常 晚上 .
她将在当晚见到他——第一次见到她多年来一直爱慕的人。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tel] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ænd; ɐnd] [haʊ] [ˈɜːnɪstli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] ,
We **will** **not** **tell** **how** **often** **and** **how** **earnestly** **she** **gazed** **upon** **the** **miniature** ,
我们 将要 不是 告诉 如何 经常 和 如何 切实 她 凝视 之上 这 微型 ,
我们不便透露她曾多少次、多么专注地凝视着那幅微型画作。

[ðʌs] [ɪnˈdevə] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)] [hɜːˈself] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈɪntəvjuː] ,
thus **endeavoring** **to** **prepare** **herself** **for** **the** **approaching** **interview** ,
因此 努力 到 准备 她自己 为了 这 接近 面试 ,
因此, 她努力为即将到来的面试做好准备。

[lest][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtɪməɾəs] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈwelkəm]
lest **the** **throbbing** **of** **her** **timorous** **heart** **should** **stifle** **the** **words** **of** **welcome**
免得 这 悸动 的 她 胆怯的 心 应该 窒息 这 字 的 欢迎
.
:
.
免得她那颗胆怯的心跳声扼杀了欢迎的话语。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlɪt] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ɐnd] [ˈdʌskɪə] , [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrəʊvnə(r)] [ɪn][æn; ən]
While **the** **twilight** **grew** **deeper** **and** **duskier** , **she** **sat** **with** **Mrs** . **Grosvenor** **in** **an**
尽管 这 暮 生长 更深 和 暮色渐浓 , 她 卫星 和 太太 . 格罗夫纳 在 一个
[ˈɪnə(r)] [əˈpɑːtmənt] ,
inner **apartment** ,
内 公寓 ,
暮色渐浓, 她和格罗夫纳太太坐在一间内室里。

[ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈsɒfənd] [ɡli:m] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈæləbəːstə(r)][ləmp] ,
lighted only by the softened gleam from an alabaster lamp ,
照明 仅有的 经过 这 软化 闪耀 从 一个 雪花石膏 灯 ;

只有一盏雪花石膏灯柔和的光芒照亮着房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)] - [ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
which was burning at a distance on the centre - table of the drawing -
哪个 曾是 燃烧 在 一个 距离 在 这 中心 - 桌子 的 这 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .

远处客厅中央的桌子上燃着一团火。

[ˈnevə(r)][brɪˈfɔː(r)][hæd; həd] [sɪlf] [ˈeθəridʒ] [lʊkt] [səʊ] [sɪlf] - [laɪk] .
Never before had Sylph Etherege looked so sylph - like .
绝不 前 有 精灵 以太坊 看起来 所以 精灵 - 喜欢 .

希尔芙·埃瑟瑞格从未如此像个精灵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kəˈmjuːn, ˈkɒmjuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
She had communed with a creature of imagination ,
她 有 公有的 和 一个 生物 的 想像力 ;

她曾与一个虚构的生物交流过。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlʌvlinəs] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði][kriˈeɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd]
till her own loveliness seemed but the creation of a delicate and
直到 她 自己的 可爱 似乎 但 这 创建 的 一个 精美的 和
[ˈdriːmi] [ˈfænsi] .
dreamy fancy .
梦幻般的 想要 .

直到她自己的美丽看起来只不过是一种精致梦幻的幻想。

[ˈevri] [vəˈbreɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ,
Every vibration of her spirit was visible in her frame ,
每一个 振动 的 她 精神 曾是 可见的 在 她 框架 ;

她灵魂的每一次波动都清晰地体现在她的身形之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrætəlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][əˈpɒn][ðə; ði]
as she listened to the rattling of wheels and the tramp upon the
作为 她 听着 到 这 嘎嘎作响 的 车轮 和 这 流浪汉 之上 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ;

她听着车轮的嘎嘎声和脚步声在人行道上响起，

[ænd; ənd] [diːmd] [ðæt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [briːz] [bɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [ˈfʊtsteps] ,
and deemed that even the breeze bore the sound of her lover's footsteps ,
和 被认为 那 甚至 这 微风 钻孔 这 声音 的 她 恋人的 脚步声 ;

她甚至觉得就连微风中都传来她爱人的脚步声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][trəʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈvjuːɪs] [eə(r)] .
as if he trode upon the viewless air .
作为 如果 他 践踏 之上 这 无视 空气 .

仿佛他踏在无形的空气之上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgrəʊvnə(r)] , [tuː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈsɪlvɪəz] [ˈfiːlɪŋz] ,
Mrs . Grosvenor , too , while she watched the tremulous flow of Sylvia's feelings ,
太太 . 格罗夫纳 , 也 , 尽管 她 观看 这 颤抖的 流动 的 西尔维娅的 情怀 ;
[wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] ;
was deeply moved ;
曾是 深 已搬 ;

格罗夫纳夫人看着西尔维娅颤抖的情绪，也深受感动；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [æɪ; əɪ][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][gɜːl] , [ænd; ənd][wəz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ,
she looked uneasily at the agitated girl , and was about to speak ,
她 看起来 不安地 在 这 激动 女孩 , 和 曾是 关于 到 说话 ,
她不安地看着那个情绪激动的女孩, 正要开口说话,

[wen] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [dɔː(r)] [ə'restɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
when the opening of the street - door arrested the words upon her lips .
什么时候 这 开幕 的 这 街道 - 门 被捕 这 字 之上 她 嘴唇 :
街门打开的那一刻, 她话说到一半就停住了。

['fʊtsteps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [tred] , [ænd; ənd]
Footsteps ascended the staircase , with a confident and familiar tread , and
脚步声 上升 这 楼梯 , 和 一个 自信的 和 熟悉的 踏 , 和
[sʌm; səm][wʌn] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
some one entered the drawing - room .
一些 一 进入 这 绘画 - 房间 :
脚步声沿着楼梯向上走去, 步伐自信而熟悉, 有人走进了客厅。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
From the sofa where they sat , in the inner apartment ,
从 这 沙发 在哪里 他们 卫星 , 在 这 内 公寓 ,
他们坐在公寓内层的沙发上,

[ˈmɪsɪz] . ['grəʊvnə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
Mrs . Grosvenor and Sylvia could not discern the visitor .
太太 : 格罗夫纳 和 西尔维娅 可以 不是 辨别 这 游客 :
格罗夫纳夫人和西尔维娅没能认出来访者是谁。

“ [sɪlf] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **Sylph !** ” **cried a voice .**
“ 精灵 ! ” 哭 一个 嗓音 :
“西尔芙! ”一个声音喊道。

“ ['diərəɪst] [sɪlf] !
“ **Dearest Sylph !**
“ 亲爱的 精灵 !
“亲爱的西尔芙!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [swi:t] [sɪlf] ['eθəɪdʒ] ?
Where are you , sweet Sylph Etherege ?
在哪里 是 你 , 甜的 精灵 以太坊 ?
甜美的仙女伊瑟瑞格, 你在哪里?

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['edgə(r)] [vɔːn] !
Here is your Edgar Vaughan !
这里 是 你的 埃德加 沃恩 !
这就是你的埃德加·沃恩!

“ [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsəɪŋ] , [ɔː(r)]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [mi:t] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
“ **But instead of answering , or rising to meet her lover ,**
“ 但 反而 的 回答 , 或者 上升 到 见面 她 情人 ,
但她既没有回答, 也没有起身迎接她的情人,

— [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [neɪm] , [wɪt] ,
— **who had greeted her by the sweet and fanciful name , which ,**
— WHO 有 问候 她 经过 这 甜的 和 奇幻的 姓名 , 哪个 ,
——他用一个甜美而奇特的名字称呼她,

[ə'prəʊpriət] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli] [tu:; tə] [him] ,
appropriate as it was to her character , was known only to him ,
合适的 作为 它 曾是 到 她 特点 , 曾是 已知 仅有的 到 他 ,
— ['sɪlvɪə] [grɑ:sp, græsp] ['mɪsɪz] . [groʊvnɜ:z] [ɑ:m] ,
— **Sylvia grasped Mrs . Grosvenor's arm ,**
— 西尔维娅 抓住 太太 . 格罗夫纳 手臂 ,

虽然这很符合她的性格，但只有他知道——西尔维娅抓住了格罗夫纳太太的胳膊。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
while her whole frame shook with the throbbing of her heart .
尽管 她 所有的 框架 摇晃 和 这 悸动 的 她 心 .
她全身都因心脏的剧烈跳动而颤抖。

“ [hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ” [gɑ:spt] [ʃi:; ʃi] .
“ **Who is it ? ” gasped she .**
“ WHO 是 它 ? ” 倒吸一口气 她 .
“是谁? ”她倒吸一口凉气。

“ [hu:] [kɔ:lz][,em 'i:] [sɪlf] ?
“ **Who calls me Sylph ?**
“ WHO 呼叫 我 精灵 ?
“谁叫我西尔芙? ”

“ [brɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] . [ˈgrəʊvnə(r)] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði]
“ **Before Mrs . Grosvenor could reply , the stranger entered the room , bearing the**
“ 前 太太 . 格罗夫纳 可以 回复 , 这 陌生人 进入 这 房间 , 轴承 这
[læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
lamp in his hand .
灯 在 他的 手 .
“格罗夫纳太太还没来得及回答，陌生人就拿着灯走进了房间。”

[ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈsəʊfə] , [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] ['sɪlvɪə] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['edwəd] ['hæmɪltən] ,
Approaching the sofa , he displayed to Sylvia the features of Edward Hamilton ,
接近 这 沙发 , 他 显示 到 西尔维娅 这 特征 的 爱德华 汉密尔顿 ,
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['i:v(ə)l] [smaɪl] ,
illuminated by that evil smile ,
照明 经过 那 邪恶的 微笑 ,
他走到沙发前，向西尔维娅露出了爱德华·汉密尔顿的脸，脸上带着邪恶的笑容。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'raɪvd] [səʊ] [mɑ:kt] [æn; ən][ɪndɪvɪdʒu'æləti] .
from which his face derived so marked an individuality .
从 哪个 他的 脸 衍生的 所以 标记 一个 个性 .
他的面容因此而具有如此鲜明的个性。

“ [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] ['laɪknəs] ? ” [ɪn'kwaɪə] [hi:; hi] .
“ **Is not the miniature an admirable likeness ? ” inquired he .**
“ 是 不是 这 微型 一个 令人钦佩的 相似 ? ” 询问 他 .
“这件微缩模型难道不是栩栩如生吗? ”他问道。

['sɪlvɪə] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][ˈpaʊə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs]
Sylvia shuddered , but had not power to turn away her white face
西尔维娅 颤抖 , 但 有 不是 力量 到 转动 离开 她 白色的 脸
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .
from his gaze .
从 他的 目光 .
西尔维娅浑身颤抖，却无力将自己苍白的脸从他的目光中移开。

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['həʊldɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [fel] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
The miniature , which she had been holding in her hand , fell down upon the
这 微型 , 哪个 她 有 到过 保持 在 她 手 , 跌倒 向下 之上 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

她手中拿着的微型画掉在了地上。

[weə(r)] ['hæmɪltən] , [ɔː(r)] [vɔːn] , [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði]['aɪvəri]
where Hamilton , or Vaughan , set his foot upon it , and crushed the ivory
在哪里 汉密尔顿 , 或者 沃恩 , 放 他的 脚 之上 它 , 和 碎 这 象牙
['kaʊntəfɪt] [tuː; tə]['frægmənts] .
counterfeit to fragments .
伪造 到 片段 .

汉密尔顿或沃恩一脚踩在上面，将象牙贗品踩成了碎片。

“ [ðeə(r)] , [maɪ] [swi:t] [sɪlf] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ There , my sweet Sylph , ” he exclaimed .
“ 那里 , 我的 甜的 精灵 , ” 他 惊呼 .

“我的甜心仙女，找到了！”他喊道。

“ [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæntəm] - ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ə'naɪələɪt] [hɪm] !
“ It was I that created your phantom - lover , and now I annihilate him !
“ 它 曾是 我 那 创建 你的 幻影 - 情人 , 和 现在 我 歼灭 他 !
“是我创造了你的幽灵情人，现在我要将他消灭！”

[jɔː(r); jə(r)] [dri:m] [ɪz] ['ruːdli] ['brʊkən] .
Your dream is rudely broken .
你的 梦 是 粗鲁地 破碎的 .

你的梦想被无情地打破了。

[ə'weɪk] , [sɪlf] ['eθəridʒ] , [ə'weɪk] [tuː; tə] [truːθ] !
Awake , Sylph Etherege , awake to truth !
醒 , 精灵 以太坊 , 醒 到 真相 !

醒来吧，仙女以太，醒来面对真相吧！

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['edgə(r)] [vɔːn] ! “
I am the only Edgar Vaughan ! ”
我 是 这 仅有的 埃德加 沃恩 ! “

我就是独一无二的埃德加·沃恩！

“ [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] , ['edgə(r)] [vɔːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['grəʊvnə(r)] , ['kætʃɪŋ] ['sɪlvɪə]
“ We have gone too far , Edgar Vaughan , ” said Mrs . Grosvenor , catching Sylvia
“ 我们 有 已消失 也 远的 , 埃德加 沃恩 , ” 说 太太 : 格罗夫纳 , 捕捉 西尔维娅
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
in her arms .
在 她 武器 .

“我们做得太过分了，埃德加·沃恩，”格罗夫纳太太说着，一把将西尔维娅搂入怀中。

[ðə; ði][rɪ'vendʒf(ə)l] ['fri:k] , [wɪtʃ] [vɔːnz] ['wuːndɪd] ['vænəti][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [hæd; həd] [bi:n]
The revengeful freak , which Vaughan's wounded vanity had suggested , had been
这 复仇的 怪物 , 哪个 沃恩的 受伤 虚荣 有 建议 , 有 到过
['kaʊntənəns] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] ,
countenanced by this lady ,
默许 经过 这 女士 ,

沃恩受伤的自尊心所驱使的那个充满复仇心的怪胎，竟然得到了这位女士的容忍。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv]['kjuərəɪŋ] ['sɪlvɪə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk]['həʊʃ(ə)nz] ,
in the hope of curing Sylvia of her romantic notions ,
在 这 希望 的 养护 西尔维娅 的 她 浪漫的 概念 ,

为了帮助西尔维娅摆脱浪漫幻想，

[ænd; ənd] ['rekənsaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tru:ðz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .
and reconciling her to the truths and realities of life .
和 和解 她 到 这 真相 和 现实 的 生活 :

并让她接受生活的真相和现实。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
“ Look at the poor child !
“ 看 在 这 贫穷的 孩子 !

“看看这个可怜的孩子! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
“ she continued .
“ 她 持续 :

她继续说道。

“ [aɪ][ˈprəʊtest][aɪ][ˈtremb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ！ “
“ I protest I tremble for the consequences ! “
“ 我 反对 我 颤抖 为了 这 结果 ! ”

“我抗议，但我害怕后果! ”

“ [ɪn'di:d] , [ˈmædəm] ! ” [rɪˈplaɪd] [vɔ:n] , [ˈsniəɪŋli] ,
“ Indeed , madam ! ” replied Vaughan , sneeringly ,
“ 的确 , 女士 ! ” 回复 沃恩 , 冷笑着 ,

“的确如此，夫人! ”沃恩冷笑着回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmp][ɒn] ['sɪlvɪəz] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ˈmɑ:b(ə)l]
as he threw the light of the lamp on Sylvia's closed eyes and marble
作为 他 扔 这 光 的 这 灯 在 西尔维娅的 关闭 眼睛 和 大理石
[ˈfi:tʃəz] .
features .
特征 :

他将灯光照在西尔维娅紧闭的双眼和如大理石般光滑的脸上。

“ [wel] , [maɪ] ['kɒnjəns] [ɪz][klɪə(r)] .
“ Well , my conscience is clear .
“ 出色地 , 我的 良心 是 清除 :

“嗯，我问心无愧。”

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] ['delɪkət] ['kri:tʃərz] [hɑ:t] ;
I did but look into this delicate creature's heart ;
我 做过 但 看 进入 这 精美的 生物的 心 ;

我只是窥探了一下这娇弱生物的内心；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][pʃʊə(r)] ['fæntəsɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] , [aɪ] [meɪd] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ][mæn] ,
and with the pure fantasies that I found there , I made what seemed a man ,
和 和 这 纯的 幻想 那 我 成立 那里 , 我 制成 什么 似乎 一个 男人 ,

凭借我在那里找到的纯粹幻想，我创造出了一个看似男人的东西，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlu:sɪv] ['fædəʊ] [hæz; həz] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][əˈweɪ] [tu:; tə] ['fædəʊ] - [lænd] ,
— and the delusive shadow has wiled her away to Shadow - land ,
— 和 这 虚幻的 阴影 有 野蛮 她 离开 到 阴影 - 土地 ,

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ðeə(r)] !
and vanished there !
和 消失了 那里 !

——而那虚幻的影子已经把她引诱到了影子之地，并在那里消失了！

[aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [nju:] [teɪl] .
It is no new tale .
它 是 不 新的 故事 :

这并非什么新鲜事。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈswi:t] [ˈmeɪd] [hæz; həz] [ˈʃeəd] [ðə; ði] [lɒt] [pʊv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈsɪlf] [ˈeθəridʒ] ！ ”
Many a sweet maid has shared the lot of poor Sylph Etherege ! ”
许多 一个 甜的 女佣 有 共享 这 很多 的 贫穷的 精灵 以太坊 ！ ”

许多善良的女仆都和可怜的希尔芙·埃瑟雷格一样遭遇了不幸！

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈedgə(r)] [vɔ:n] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrəʊvnə(r)] , [æz; əz] [ˈsɪlvɪəz] [hɑ:t] [brˈgæn]
“ **And now , Edgar Vaughan , ” said Mrs . Grosvenor , as Sylvia's heart began**
” 和 现在 , 埃德加 沃恩 , ” 说 太太 . 格罗夫纳 , 作为 西尔维娅的 心 开始
[ˈfeɪntli] [tu:; tə] [θrɒb] [əˈgen] ,
faintly to throb again ,
淡淡的 到 搏动 再次 ,

“现在，埃德加·沃恩，”格罗夫纳夫人说道，这时西尔维娅的心跳又开始微弱地跳动起来。

“ [naʊ] [traɪ] , [ɪn] [gʊd] [ˈɜ:nɪst] , [tu:; tə] [wɪn] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɪt]
“ **now try , in good earnest , to win back her love from the phantom which**
” 现在 尝试 , 在 好的 认真 , 到 赢 后退 她 爱 从 这 幻影 哪个
[ju:; jʊ] [ˈkʌndʒə , ˈkɒn-] [ʌp] .
you conjured up .
你 召唤 向上 .

“现在，认真地去努力，从你臆想出来的那个幽灵手中赢回她的爱吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [səkˈsi:d] , [fɪ; fɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] ,
If you succeed , she will be the better , her whole life long ,
如果 你 成功 , 她 将要 是 这 更好的 , 她 所有的 生活 长的 ,
如果你成功了，她会变得更好，她的一生都会如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .
for the lesson we have given her .
为了 这 课 我们 有 给定 她 .
因为我们给她上了这一课。

“ [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pʊv; əv] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡroʊvnəz] [həʊps] ,
“ **Whether the result of the lesson corresponded with Mrs . Grosvenor's hopes ,**
” 无论 这 结果 的 这 课 对应 和 太太 . 格罗夫纳 希望 ,
“无论这堂课的结果是否符合格罗夫纳太太的预期，

[meɪ] [bi:; bi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [si:n] [pʊv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈsto:ri] .
may be gathered from the closing scene of our story .
可能 是 聚集 从 这 结束 场景 的 我们的 故事 .
可以从我们故事的结尾场景中看出端倪。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] [ðæt] [ˈedgə(r)] [vɔ:n] [hæd; həd]
It had been made known to the fashionable world that Edgar Vaughan had
它 有 到过 制成 已知 到 这 时髦 世界 那 埃德加 沃恩 有
[rɪˈtɜ:nd] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] ,
returned from France ,
返回 从 法国 ,

时尚界已经得知埃德加·沃恩从法国回来了。

[ænd; ənd] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [əˈsju:md] [neɪm] [pʊv; əv] [ˈedwəd] [ˈhæmɪltən] ,
and , under the assumed name of Edward Hamilton ,
和 , 在下面 这 假定 姓名 的 爱德华 汉密尔顿 ,
并以爱德华·汉密尔顿的化名，

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [pʊv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [gɜ:l] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [əˈfaɪənst]
had won the affections of the lovely girl to whom he had been affianced
有 韩元 这 情感 的 这 迷人的 女孩 到 谁 他 有 到过 已订婚
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
in his boyhood .
在 他的 童年 .
他赢得了青梅竹马的未婚妻的芳心。

[ðə; ði] ['nʌpʃlɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][æən; ən] ['ɜ:li] [dɛɪt] .
The nuptials were to take place at an early date .
这 婚礼 是 到 拿 地方 在 一个 早期的 日期 .
婚礼将在早些时候举行。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [br'fʊ:(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][æn'tɪsɪpɛrtɪd] [blɪs] [ə'raɪvd] , [ˈedʒə(r)] [vɔ:n] ['entəd] ['mɪsɪz]
One evening , before the day of anticipated bliss arrived , Edgar Vaughan entered Mrs
一 晚上 , 前 这 天 的 预期 极乐 到达的 , 埃德加 沃恩 进入 太太
.
[grʊʊvnə-z] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
.
Grosvenor's drawing - room ,
.
格罗夫纳 绘画 - 房间 ,
在期盼已久的幸福时刻到来之前的一个晚上, 埃德加·沃恩走进了格罗夫纳太太的客厅。

[weə(r)] [hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd] [sɪlf] ['eθəɪdʒ] .
where he found that lady and Sylph Etherege .
在哪里 他 成立 那 女士 和 精灵 以太坊 .
他在那里遇到了那位女士和西尔芙·埃瑟里奇。

“ ['əʊnli] [ðæt] ['sɪlvɪə] [meɪks] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , ” [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] . ['grəʊvnə(r)] ,
“ **Only that Sylvia makes no complaint ,** ” **remarked Mrs . Grosvenor** ,
“ 仅有的 那 西尔维娅 制作 不 抱怨 , ” 评论 太太 : 格罗夫纳 ,
“只是西尔维娅没有抱怨,”格罗夫纳夫人说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [æprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [eə(r)][ɪz] [ɪl] - ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)]
“ **I should apprehend that the town air is ill - suited to her**
“ 我 应该 逮捕 那 这 镇 空气 是 患病的 - 适合 到 她
[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
constitution .
宪法 .
“我担心城镇的空气对她的体质不太好。”

[ʃi;; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kri:tʃə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi;; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['gɒsəmə(r)]
She was always , indeed , a delicate creature ; but now she is a mere gossamer
她 曾是 总是 , 的确 , 一个 精美的 生物 ; 但 现在 她 是 一个 仅仅 游丝
.
:
.
她原本就是个娇弱的女子; 但现在她却像蛛丝一样脆弱不堪。

[du;; də][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] !
Do but look at her !
做 但 看 在 她 !
瞧瞧她!

[dɪd][ju;; jʊ]['evə(r)][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ]['frædʒaɪl] ?
Did you ever imagine anything so fragile ?
做过 你 曾经 想象 任何事物 所以 脆弱的 ?
你曾想象过如此脆弱的东西吗?

“ [vɔ:n] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'tentɪvli] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
“ **Vaughan was already attentively observing his mistress** ,
“ 沃恩 曾是 已经 认真地 观察 他的 情妇 ,
“沃恩早已开始仔细观察他的情妇了,

[hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊɪ] [ænd; ənd] ['mu:nlait] ['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
who sat in a shadowy and moonlighted recess of the room ,
WHO 卫星 在 一个 阴暗的 和 兼职 凹陷处 的 这 房间 ,
他坐在房间阴暗的月光角落里,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mi] [aɪz] [fɪkst] ['stedfɑ:stli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
with her dreamy eyes fixed steadfastly upon his own .
和 她 梦幻般的 眼睛 固定的 坚定不移 之上 他的 自己的 .
她那双梦幻般的眼睛坚定地注视着他。

[ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][ə; ei] [tri:] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The bough of a tree was waving before the window ,
这 买 的 一个 树 曾是 挥手 前 这 窗户 ,
窗前, 一根树枝在摇曳。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'veləpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ɪts] ['fædəʊ] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and sometimes enveloped her in the gloom of its shadow , into which she
和 有时 被包裹 她 在 这 愁云 的 它是 阴影 , 进入 哪个 她
[si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ] .
seemed to vanish .
似乎 到 消失 .

有时, 阴影笼罩着她, 她仿佛消失在阴影之中。
“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['grəʊvnə(r)] .
“ Yes , ” he said , to Mrs . Grosvenor .
” 是的 , ” 他 说 , 到 太太 : 格罗夫纳 :
“是的,”他对格罗夫纳夫人说。

“ [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [di:m] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , ['ɜ:θi] .
“ I can scarcely deem her of the earth , earthy .
” 我 能 几乎 认为 她 的 这 地球 , 泥土 :
“我很难把她看作是尘世之人, 是世俗之人。”

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [sɪlf] !
No wonder that I call her Sylph !
不 想知道 那 我 称呼 她 精灵 !
难怪我叫她西尔芙!

[mɪ'θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [wɪtʃ] [fɔ:ls] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði]
Methinks she will fade into the moonlight , which falls upon her through the
我觉得 她 将要 褪色 进入 这 月光 , 哪个 瀑布 之上 她 通过 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .
我想她终将融入透过窗户洒在她身上的月光中。

[ɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [flɪt] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bri:z] , [laɪk][ə; ei] [ri:θ] [ɒv; əv]
Or , in the open air , she might flit away upon the breeze , like a wreath of
或者 , 在 这 打开 空气 , 她 可能 掠过 离开 之上 这 微风 , 喜欢 一个 花圈 的
[mɪst] !
mist !
薄雾 !
或者, 在户外, 她可能会像一团薄雾一样随风飘散!

“ ['sɪlvɪəz] [aɪz] [gru:] [jet] [braɪtə] .
“ Sylvia's eyes grew yet brighter .
” 西尔维娅的 眼睛 生长 然而 更亮 .
西尔维娅的眼睛更加明亮了。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə]['edgə(r)] [vɔ:n] , [wɪð] [ə; ei]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [r'θɪəriəl] ['traɪlɪmf]
She waved her hand to Edgar Vaughan , with a gesture of ethereal triumph
她 挥手 她 手 到 埃德加 沃恩 , 和 一个 手势 的 空灵的 胜利
.
:
.

她向埃德加·沃恩挥了挥手, 那姿态带着一种超凡脱俗的胜利感。
“ [feə'wel] !
“ Farewell !
” 告别 !
“告别!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [ferd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [nɔː(r)][flɪt] [ə'veɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz] .
“ **I will neither fade into the moonlight , nor flit away upon the breeze .**
“ 我 将要 两者都不 褪色 进入 这 月光 , 也不 掠过 离开 之上 这 微风 .

“我既不会消失在月光中，也不会随风飘散。”

[jet] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp] [,em 'iː][hɪə(r)] !
Yet you cannot keep me here !
然而 你 不能 保持 我 这里 !

但你不能把我留在这里！

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɪlvɪəz] [lʊk] [ænd; ɐnd][təʊnz] [ðæt] ['stɑːtld] ['mɪsɪz] . ['grəʊvnə(r)]
“ **There was something in Sylvia's look and tones that startled Mrs . Grosvenor**
“ 那里 曾是 某物 在 西尔维娅的 看 和 音调 那 惊慌 太太 . 格罗夫纳
[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [,æprɪ'henʃn] .
with a terrible apprehension .
和 一个 糟糕的 忧虑 .

“西尔维娅的眼神和语气中有些东西让格罗夫纳太太感到一阵可怕的不安。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gzːl] , [vɔːn] [held][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
But , as she was rushing towards the girl , Vaughan held her back .
但 , 作为 她 曾是 匆忙 向 这 女孩 , 沃恩 握住 她 后退 .

但是，当她冲向那个女孩时，沃恩拦住了她。

“ [steɪ] !
“ **Stay !**
“ 停留 !

“停留！

“ [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl][ɒv; əv] ['mɒkəri] [ænd; ɐnd] ['æŋɡwɪʃ] .
“ **cried he , with a strange smile of mockery and anguish .**
“ 哭 他 , 和 一个 奇怪的 微笑 的 嘲讽 和 痛苦 .

“他喊道，脸上带着嘲讽和痛苦的奇怪笑容。”

“ [kæn; kən]['aʊə(r)] [swiːt] [sɪlf] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hev(ə)n] , [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]
“ **Can our sweet Sylph be going to heaven , to seek the original of**
“ 能 我们的 甜的 精灵 是 去 到 天堂 , 到 寻找 这 原来的 的
[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ? “
the miniature ? “
这 微型 ? “

“我们可爱的仙女西尔芙难道要去天堂，寻找微缩模型的原型吗？ ”

听书破万卷

开口如有神

